

蘇俄抒情詩十杰

SU E SHU QING SHI SHI JIE

葛崇岳 译

长江文艺出版社

鄂新登字05号

苏俄抒情诗十杰

葛崇岳 译

*

长江文艺出版社出版·发行
(武汉市解放大道新育村63号)

新华书店湖北发行所经销

湖北省新华印刷厂印刷

850×1168毫米 32开本 8.625印张 2插页 6 000行

1992年3月第1版 1992年3月第1次印刷

印数1—5 500

ISBN 7—5354—0569—X

I·499 定价：4.00元

要 目

苏诺贝尔奖第一个得主、高尔基誉为“当代第一诗人”

1. 蒲宁抒情诗选

诺贝尔奖得主、《日瓦戈医生》作者、50年代被开除苏作协会籍，后获正名

2. 帕斯捷尔纳克抒情诗选

抒情风景诗大师、俄国19世纪三大名诗人之一，与普希金、莱蒙托夫齐名

3. 丘特切夫抒情诗选

纯艺术派代表、俄国唯美主义诗歌之父

4. 费特抒情诗选

“诗坛奇才”、普希金称之为“酒宴与忧郁”诗人、别林斯基称其：与普希金同时出现的诗人中占首要地位

5. 巴拉丁斯基抒情诗选

被马雅可夫斯基称为诗歌骑士、发明“超逻辑语言”创造“词汇新天地”

6. 赫列布尼科夫抒情诗选

集诗人、小说家、剧作家于一身，其诗富有民歌风、很多被谱成歌曲

7. 托尔斯泰抒情诗选

友谊、爱情歌手、乌克兰现代派诗人

8. 奥列西抒情诗选

俄国六行诗之父

9. 梅伊抒情诗选

活跃当今诗坛的杰出女诗人

10. 瓦西里耶娃抒情诗选

目 录

序.....	孙 玮(1)
--------	--------

蒲宁抒情诗选

茨冈女.....	8
落 叶.....	9
海水的青靛.....	13
午夜时分，我走进她的闺房.....	13
在北方，有棵白桦树.....	14
歌.....	15
她，带走了美.....	15
我们在街角邂逅相逢.....	16
霜.....	17
悲 哀.....	18
艺术家.....	19
海 神.....	20
狗.....	21
夜 蝉.....	22
节 律.....	23
草 原.....	24
夏 夜.....	24

夜里，寡妇哭了.....	25
致诗人.....	26
逃往埃及.....	27
最后一只丸花蜂.....	28
牝 马.....	29
无 题.....	29
在山中.....	31
一棵老苹果树.....	32
青 春.....	32
月 出.....	33
铃 兰.....	33
金丝雀.....	34

帕斯捷尔纳克抒情诗选

冬 夜.....	38
路.....	39
白 夜.....	41
醉.....	43
无 题.....	43
我生性便是如此.....	44
霜.....	46
人.....	48
夏 娃.....	49
野草和石头.....	51
初 雪.....	53
真 理.....	54

七 月.....	55
金 秋.....	57
夜 风.....	58
风.....	59
我明白了：一切永生.....	60
雪地上的脚印.....	61
别 动.....	62
死亡：命运的凝固.....	63
我的年轮.....	64
在开阔的天空下.....	64

丘特切夫抒情诗选

春天的雷雨.....	70
无 眠.....	71
夏日黄昏.....	72
雪 山.....	73
天 鹅.....	74
无 题.....	75
无 题.....	75
海 马.....	76
慰 藉.....	77
狂 热.....	77
短暂出现.....	78
拿破仑之墓.....	80
Cache——Cache	81
树 叶.....	82

阿尔卑斯.....	84
污染的空气.....	85
最美的新叶.....	86
海上的梦.....	86
神秘的流泉.....	87
杨柳呵.....	88
呵，多瑙河.....	89
喷 泉.....	91
星 星.....	92
心哟，勇敢到底吧.....	92
1837年1月29日.....	93
春.....	94
1837年12月1日.....	96
朋友，我爱你的两泓秋波.....	97
昨夜，在醉人的梦幻里.....	97
看呀，西天烧起来了.....	99
昼与夜.....	99
在魔术般的月光下面.....	100
我们的人生.....	101
诗.....	102
夜罗马.....	102
波浪和思想.....	103
命 运.....	103
最后的爱情.....	104
我又伫立在涅瓦河上.....	105
在秋季最初的日子里.....	105

夜的天空多么沉闷	106
黄 昏	107
呵，多么阴郁的地方	108
秋日黄昏	108
夜 航	109
沉 默	110
午夜的风呵	111
一道山泉奔我而来	112
无 题	112
莹莹瑞雪	113
春的脚步	114
难怪冬要大发雷霆	115
在湿润的蔚蓝的天空	116
十二月的黎明	117
一去不返的生活	117

费特抒情诗选

紫 星	122
为了人间世上的美	122
无 题	123
自由和奴役	124
一株忧郁的白桦	124
威尼斯之夜	125
南方之夜	126
春 鸟	127
又是五月之夜	128

春的芳菲春的愉悦	129
鲜花	129
无 题	130
呢喃软语，怯生生的呼吸	131
春	132
这朵玫瑰	133
眷恋黄昏	134
何等幸福：又是夜	134
燕 群	135
蝴蝶	136
致死神	137
鹄 鹑	137
东方的主题	138
一幅绝妙的图画	139
坐到大海边——	139
天上起虹了	140
无 题	141
呵，新娘——女王！	142
花 炮	142
无 题	143
金刚石	144
致年轻的橡树	144
草原之晨	145
清新的雾	146
浪漫曲	146
温 泉	147

致普希金纪念碑	148
燕子	149
乌云	149
我等待	150
致云雀	151
无 题	151
无 题	152
我的温迪娜	153
致美男子	154
无 题	155
宁静的夜	155
东方的珍珠	156
我喜爱许多合乎心意的事	157
让我分享你的美梦	158

巴拉丁斯基抒情诗选

瀑 布	164
人生之旅	165
村 庄	165
缪 斯	166
回 声	166
花儿的命运	167
致A·C·普希金	168
星 星	168
爱情和友谊	170
铭	171

无 题	171
一朵鲜花	172
无 题	173
无 题	174

赫列布尼科夫抒情诗选

年年岁岁	178
无 题	178
仿 佛	178
无 题	179
你懂吧，我们需要他	179
无 题	180
自由归于一切	181
纯 音	182
春的谚语	185
杨树渔夫	185
秋天的	187
渔	187
风——一支歌	188
夜，蓝色	189
赤裸的自由来了	190
伊朗之歌	190
不淘气！	192
芦苇——芦苇	193
鑫 斯	193
伏尔加！伏尔加！	194

最后的晚餐	195
-------------	-----

托尔斯泰抒情诗选

如果要爱，就不顾一切	200
你，故乡，我亲爱的故乡	200
雾	201
愿	201
早春时节	202
回 想	203
眷 恋	205
秋	205
一株白桦	206
海的心境	206
樱桃园后面有一汪清泉	207
心灵深处	207
无 题	208
无 题	208

奥列西抒情诗选

呵，请快点儿给我	214
悬崖之间	214
乡音，一只受伤的雄鹰！	215
夜的童话	216
快乐常与悲痛拥抱	217
你在那大海之滨	217
无 题	218

我们的太阳即将升起	219
信	220
早春时节	221
为了快乐的幻想	222
夜的魔力	223
夜幕在谷地降临	225
我想要一朵玫瑰	226
花园沐浴在大海的波光里	227
竖琴的弦儿断了	228
群山在月光下闪耀	229
向着高空	229
医治悲伤呵唯有梦	229
他将活在琴弦之中	230
玫瑰开了，传来呼吸	231
雪	232
黄昏象个茨岗	234
盲人和紫罗兰	235
在流亡的日子里	235
我的心	236
无 题	237
雪呵，你不要落	238

梅伊抒情诗选

你那样忧伤	242
金丝雀	243
黄 昏	244

该睡啦245

六行诗246

瓦西里耶娃抒情诗选

致包利斯普利麦罗夫252

操劳的罗斯253

杜 香253

无 题255

马256

跋.....赵国泰 258

序

孙 玮

正象天风、飞鸟、旅人会偶然把一颗种子经过遥远的途程带到异地或故乡那样，诗歌也常常会在不知什么时候，被不知哪一位热心的人，从一个国家移植到另一个国家。俄罗斯诗歌为什么会在大约一百年前出现在中国大地上，后来又怎样经过了一段由小溪变化为江河的过程，这些也许需要一位富于研究精神的人写成一本专门的书。但是，平常我们容易看到的，则是俄罗斯诗歌在中国广为传播的情景。1989年夏天，我曾和几位老翻译家一同访问苏联。我们在列宁格勒参观了莫伊卡河畔的普希金故居，那位馆长却姓涅克拉索夫。后来，我们又到古城普斯科夫远郊区的密哈伊洛夫村，即普希金父母的领地，拜访负责纪念馆的学者盖琴科。在这两个地方，谈起普希金的作品在中国的问题时，我都说过：除了苏联，在中国，也许是普希金获得最多读者的地方。直到最近，我还在北京遇到一位年轻的研究公共关系的朋友，他说他起初喜欢上的诗人是普希金。他才二十来岁，这有什么奇怪呢，我那时不也是这样吗？我们不都是在不同的年代受惠于诗歌翻译，而应当感谢那些不曾相识的译者吗？

如果几十年前，在中国能知道的不过是普希金、莱蒙托夫等极少数俄罗斯诗人。那么，在这四十年中，介绍到中国来的俄罗斯诗人就不断多起来了。单只乌兰汗同志编的《苏

联诗选》(1984年)就选收了近四十位苏联当代的诗人。而魏荒弩同志编译的《俄国诗选》(1988年),则第一次向我们展示了从杰尔查文起群星闪耀的俄国诗史。但是,这并没有将俄罗斯诗歌包罗无遗。葛崇岳同志这本译诗选中,共收有十位俄国和苏联诗人的作品,其中俄罗斯诗人就占了九位。这十位杰出的诗人,所属的时代和流派都不太相同,但都各有建树,各具特色,各领风骚,都有其代表性和享有响亮的诗名,有的远播海外,荣获国际大奖。其中有些诗人是当年苏联诗苑的“禁果”,如今终于成为迟开之花,近年来在苏联重新被发现,引起人们的爱好和重视,甚至引起某种“轰动”效应,如这几年来在苏联诗坛出现的帕斯捷尔纳克热,赫列布尼科夫热等等,仅后者在1987年苏联就出版了一本长达730余页的诗文选集,印数达40万册。读者对他的兴趣超过了对马雅可夫斯基。对这些诗人的作品,读者中有的震惊于它们艺术上的新颖,有的赞叹它们政治上的敏锐。总之,他们的作品以其独特的审美角度,唤醒了人们的社会意识和艺术意识。当然,十位诗人中有些迄今尚不太为中国读者所知。这也说明,崇岳同志这一工作是多么有意义啊!

我和葛崇岳同志相识于1956年,那时他是南京部队的一位青年翻译。后来,他长期在安徽从事文学编辑工作。但他的业余工作,也就是始终如一地热衷的工作,是写诗与译诗。36年间,他孜孜矻矻于译事,仅诗歌方面就有《帕斯捷尔纳克抒情诗选》、《蒲宁抒情诗选》、《奥列西诗选》、《费特诗选》、《丘特切夫诗选》五部,及普希金的《新郎》和特瓦尔多夫斯基的《列宁和炉匠》两首长诗,此外还有童话二部,小说一部。作为一名诗歌翻译家,他没有许多翻译家那样方便的条